

Madonna, s'io v'amai

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Il secondo libro de le muse da diversi musici (Gardano press, Venice, 1559)

Canto

Ma - don - na, s'io v'a - ma - - -

Alto

Ma - don - na, s'io v'a - ma - i, ma - don - na, s'io v'a -

Tenore

Ma - don - na, s'io v'a - ma - - - i, ma - don - na, s'io v'a - ma - i,

Quinto

Ma - - -

Basso

Ma - don - na, s'io v'a - ma - i,

10

- i, ma - don - na, s'io v'a - ma - i, Fu con pen - sier di non la - sciar - vi ma - i,

ma - - - i, ma - don - na, s'io v'a - ma - i, Fu con pen - sier di non la - sciar - vi

ma - - don - na, s'io v'a - ma - i, Fu con pen - sier di non la - sciar - vi

don - na, s'io v'a - ma - - - i, ma - don - na, s'io v'a - ma - i, Fu con pen - sier di

ma - - don - na, s'io v'a - ma - i, Fu

15

20

fu con pen - sier - - - di non la - sciar - vi ma - i,

ma - - i, fu con pen - sier di non la - sciar - vi ma - i, di non la - sciar - vi ma -

ma - i, - - - di non la - sciar - vi ma - i, di non la - sciar - vi ma - i, di non la - sciar -

non la - sciar - vi ma - i, fu con pen - sier di non la - sciar - vi ma - i, di non la - sciar - vi ma -

con pen - sier di non la - sciar - vi ma - i, - - - di non la - sciar - vi ma -

25

30

#

E di tan - ta mia fe - de Spe - ra - va pur da voi de - gna mer - ce - -
 - i, E di tan - ta mia fe - de Spe - ra - va pur da voi de - gna mer - ce -
 - vi ma - i, E di tan - ta mia fe - de Spe - ra - va pur da voi de - gna mer - ce -
 - i, E di tan - ta mia fe - de Spe - ra - va pur da voi de - gna mer - ce - de, de -
 i, E di tan - ta mia fe - de Spe - ra - va pur da voi de - gna mer - ce -

35

de, spe - ra - va pur da voi de - gna mer - ce - - de; Ma poi che'l vo - stro co - re, ma poi che'l vo - stro
 de, spe - ra - va pur da voi de - gna mer - ce - - de; Ma poi che'l vo - stro co - re
 de, spe - ra - va pur da voi de - gna mer - ce - de; Ma poi che'l vo - stro co -
 gna mer - ce - de, spe - ra - va pur da voi de - gna mer - ce - de; Ma poi che'l vo - stro co - re, ma poi che'l vo - stro
 de, spe - ra - va pur da voi de - gna mer - ce - de; Ma poi che'l vo - stro co - re, ma poi che'l vo - stro

40

45

co - re Ha can - gia - to lo mio per al - tro a - mo - re, per al - tro a -
 re ha can - gia - to lo mio per al - tro a - mo - re, per al - tro a - mo - re,
 co - re Ha can - gia - to lo mio, ha can - gia - to lo mio per al - tro a - mo - re, per al - tro a - mo -
 co - re Ha can - gia - to lo mio per al - tro a - mo - re, per al - tro a - mo -

50

mo - re, per al-tro a-mo - re, Io ne son ben con-ten - to, Ché non
 per al-tro a-mo - re, Io ne son ben con-ten - to, io ne son ben con-ten -
 al-tro a-mo - re, Io ne son ben con-ten - to, io ne son ben con-ten - to, Ché
 re, per al-tro a-mo - re, Io ne son ben con-ten - to, io ne son ben con-ten -
 re, Io ne son ben con-ten - to, io ne son ben con-ten -

55 60

di fiam - ma non, an - zi di ven - to, an -
 to, Ché non di fiam - ma non, an-zi di ven - to, an - zi di
 non di fiam-ma non, ché non di fiam - ma non, an - zi di ven - to,
 to, Ché non di fiam - ma non, an - zi di ven - to, an - zi di ven - to
 to, Ché non di fiam - ma non, an - zi di ven -

65

zi di ven - to So - n'i vo-stri de - sir e vo - stra fe - de:
 ven-to So - n'i vo - stri de - sir e vo - stra fe - de, e vo-stra fe - de:
 So-n'i vo - stri de-sir, so-n'i vo-stri de - sir e vo-stra fe - de: In - fi - ni -
 So-n'i vo - stri de-sir e vo - stra fe - de, e vo - stra fe-de: In - fi -
 to So - n'i vo-stri de - sir e vo - stra fe - de: In -

70

In - fi - ni - ta mi - se - ria a chi vi cre -
de, in - fi - ni - ta mi - se - ria a
ta mi - se - ria a chi vi cre -
de, in - fi - ni - ta mi - se - ria a chi vi cre -
ni - ta mi - se - ria a chi vi cre -
de, in - fi - ni - ta mi - se - ria a chi vi
- fi - ni - ta mi - se - ria a chi vi cre - de,

75 80
de, a chi vi cre - de, In - fi - ni - ta mi - se - ria a chi vi cre - de.
chi vi cre - de, In - fi - ni - ta mi - se - ria a chi vi cre - de.
de, In - fi - ni - ta mi - se - ria, In - fi - ni - ta mi - se - ria a chi vi cre - de.
cre - de, In - fi - ni - ta mi - se - ria a chi vi cre - de.
in - fi - ni - ta mi - se - ria a chi vi cre - de, a chi vi cre - de.

Madonna, s'io v'amai,
fu con pensier di non lasciarvi mai,
e di tanta mia fede
sperava pur da voi degna mercede;
Ma poi che'l vostro core
ha cangiato lo mio per altro amore,
io ne son ben contento,
ché non di fiamma non, anzi di vento
Son'i vostri desir e vostra fede:
Infinita miseria a chi vi crede.

My Lady, if I loved you,
it was with the thought to never leave you,
and for my great devotion
I had hoped for a worthy recompense from you;
But since your heart
has changed out mine for another love,
I am truly content,
for your desires and your faith
are born not of flame, instead from a fleeting breeze;
Infinite misery [comes] to whoever believes in you.
translation by editor